



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR AVOKATURËN SHTETËRORE

DRAFT LAW ON THE STATE ADVOCACY OFFICE

NACRT ZAKONA O DRŽAVNOM PRAVOBRANILAŠTVU

| <p align="center">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> | <p align="center">REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</p> | <p align="center">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> |
|---|---|---|
| <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> | <p>Pursuant to the article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> | <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> |
| <p>Miraton: LIGJI PËR AVOKATURËN SHTETËRORE</p> | <p>Adopts: LAW ON THE STATE ADVOCACY OFFICE</p> | <p>Usvaja: ZAKON O DRŽAVNOM PRAVOBRANILAŠTVU</p> |
| <p align="center">KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> | <p align="center">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> | <p align="center">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> |
| <p align="center">Neni 1 Fushëveprimi</p> | <p align="center">Article 1 Scope</p> | <p align="center">Član 1 Delokrug</p> |
| <p>Me këtë Ligj rregullohet themelimi, organizimi dhe kompetencat e Avokaturës Shtetërore të Republikës së Kosovës, kushtet dhe procedura për emërimin dhe shkarkimin e Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror dhe të avokatëve shtetëror, mjetet për punë, autorizimet e tyre, të drejtat dhe detyrimet, si dhe çështjet tjera me rëndësi për punën e saj.</p> | <p>This law regulates the establishment, organization and competencies of the State Advocacy Office of the Republic of Kosovo, conditions and procedures for appointment and dismissal of the State Advocate General and State Advocates, the means of work, their competencies, rights and duties, and other issues important to its work.</p> | <p>Ovim zakonom se uređuje osnivanje, organizacija i nadležnosti državnog pravobranilaštva Republike Kosovo, uslovi i postupak imenovanja i razrešenja glavnog državnog pravobranioca i državnih pravobranilaca, sredstava za rad, njihovih ovlašćenja, prava i dužnosti, kao i druga pitanja od značaja za njihov rad.</p> |
| <p align="center">Neni 2 Themelimi</p> | <p align="center">Article 2 Establishment</p> | <p align="center">Član 2 Osnivanje</p> |
| <p>Me këtë Ligj themelohet Avokatura Shtetërore e Republikës së Kosovës (më tej: Avokatura Shtetërore), si mekanizëm i pavarur dhe i qëndrueshëm i përfaqësimit</p> | <p>This law establishes the State Advocacy Office of the Republic of Kosovo (hereinafter: the State Advocacy Office) as an independent and sustainable mechanism</p> | <p>Ovim zakonom se osniva Državno pravobranilaštvo Republike Kosovo (u daljem tekstu Državno pravobranilaštvo) kao nezavisno i samostalno telo,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>të pavarur ligjor të autoriteteve publike të Republikës së Kosovës në procedurat gjyqësore, të arbitrazhit dhe administrative.</p> | <p>of independent legal representation of public authorities of the Republic of Kosovo in Judicial, arbitration and Administrative proceedings.</p> | <p>nezavisnog pravnog zastupanja javnih organa Republike Kosova u sudskim, arbitarnim i upravnim postupcima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Parimet e punës</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Operational principles</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Principi rada</p> |
| <p>1. Avokatura Shtetërore kryen funksionin e saj në pajtim me Kushtetutën, ligjet, dispozitat tjera dhe aktet e përgjithshme duke respektuar parimin e ligjshmërisë, paanshmërisë, profesionalizmit, efikasitetit, llogaridhënies dhe korrektësisë.</p> <p>2. Askush nuk ka të drejtë që të ndikojë në çfarëdo mënyre në Avokaturën Shtetërore, në kryerjen e funksionit të saj.</p> | <p>1. The State Advocacy Office shall carry out its functions in accordance with the Constitution, laws, other regulations and general acts, while respecting the principle of legality, impartiality, professionalism, efficiency, accountability and fairness.</p> <p>2. Nobody has the right, in any way, to influence the State Advocacy Office in performing its duties or carrying out its functions.</p> | <p>1. Državno pravobranilaštvo obavlja svoja ovlašćenja u skladu sa Ustavom, zakonom, drugim odredbama i opštim aktima poštujući princip zakonitosti, nepristrasnosti, profesionalnosti, efikasnost i, odgovornosti i pravičnosti.</p> <p>2. Zabranjen je svaki oblik uticaja na Državno pravobranilaštvo prilikom obavljanja dužnosti istog.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4 Puna publike</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Public work</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Javni rad</p> |
| <p>1. Puna e Avokaturës Shtetërore është publike dhe secili person mund të ketë qasje në informacione në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Nëse Avokati i Përgjithshëm Shtetëror konsideron se kjo është e dobishme, mundet nëpërmjet mjeteve të informimit ta informojë publikun për shkallën e përfaqësimit dhe mbrojtjes së interesave të autoriteteve publike.</p> | <p>1. The State Advocacy work is public and every person shall have access to information in accordance with law.</p> <p>2. If the State Advocate General considers it as useful, he/she may, through the media, inform the public about the level of representation and protection of the interest of public authorities.</p> | <p>1. Rad Državnog pravobranilaštva je javan i svako lice može pristupiti informacijama u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Ako glavni državni pravobranilac smatra da je korisno, može, putem sredstava informisanja informisati državnost o zastupanju i zaštiti interesa državnih vlasti.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Gjuhët</p> <p>Në punën e Avokaturës Shtetërore në përdorim janë gjuhët zyrtare të parapara me Kushtetutë dhe ligj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Languages</p> <p>The official languages provided by the Constitution and law are the languages in use in the State Advocacy Office work.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Jezici</p> <p>Zvanični jezici koji se koriste u radu Državnog pravobranilaštva su zvanični jezici predviđeni Ustavom i zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Vula</p> <p>1. Avokatura Shtetërore ka vulën e saj sipas formës dhe diametrit të përcaktuar me dispozitat për vulat.</p> <p>2. Vula e Avokaturës Shtetërore ka formën rrethore, ashtu siç përcaktohet me Ligjin për vulat në institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Madhësia e vulës së Avokaturës Shtetërore është me diametër 40 mm.</p> <p>4. Teksti i vulës së Avokaturës Shtetërore shkruhet me shkronja të mëdha të shtypit në madhësi dhe formë të njëjtë në gjuhët zyrtare të Kosovës.</p> <p>5. Vula e Avokaturës Shtetërore përmban këto të dhëna: 5.1 në rrethin e parë të jashtëm shkruhet: Republika e Kosovës;</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Stamp</p> <p>1. The State Advocacy Office has its stamp according to the form and diameter provided by provisions on stamps.</p> <p>2. The stamp of the Republic of Kosovo has a circular form as foreseen with the Law on Stamps in institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The size of the stamp of the State Advocacy Office shall be of a 40 mm. diameter.</p> <p>4. The text of the State Advocacy Office stamp shall be written in capital letters with the same size and form in official languages in Kosovo.</p> <p>5. The Stamp of the State Advocacy Office contains the following data: 5.1 in the first outside circle shall be written: Republic of Kosovo;</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Pečat</p> <p>1. Državno pravobranilaštvo ima svoj pečat oblika i prečnika koji je određen odredbama o pečatima.</p> <p>2. Pečat Državnog pravobranilaštva ima kružni oblik kao što je propisano Zakonom o pečatima institucija Republike Kosovo.</p> <p>3. Veličina pečata Državnog pravobranilaštva je prečnika 40mm.</p> <p>4. Tekst pečata Državnog pravobranilaštva je ispisan velikim štampanim slovima, jednake veličine i oblika na svim zvaničnim jezicima Kosova.</p> <p>5. Pečat Državnog pravobranilaštva sadrži sledeće podatke: 5.1 u prvom spoljašnjem krugu je napisano: Republika Kosovo;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>5.2 në rrethin e dytë shkruhet: Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>5.3. në rrethin e tretë shkruhet: Ministria e Drejtësisë;</p> <p>5.4. në rrethin e katërt shkruhet: Avokatura Shtetërore dhe</p> <p>5.5 në sipërfaqen e mbetur brenda rrethit më të vogël të vulës vendoset stema e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Mjetet e punës</p> <p>Mjetet për punën e Avokaturës Shtetërore sigurohen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU II STATUSI JURIDIK, KOMPETENCA DHE ORGANIZIMI I AVOKATURËS SHTETËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Statusi juridik</p> <p>1. Avokatura Shtetërore është organ qendror i administratës në varësi të Ministrisë së Drejtësisë.</p> | <p>5.2 in the second circle shall be written: Government of Republic of Kosovo;</p> <p>5.3. in the third circle shall be written: Ministry of Justice;</p> <p>5.4. in the fourth circle shall be written: The State Advocacy Office; and</p> <p>5.5 in the surface inside the smallest circle of the stamp shall be placed the emblem of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Means for work</p> <p>Means for the work of the State Advocacy Office shall be secured from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II LEGAL STATUS, COMPETENCIES AND ORGANIZATION OF THE STATE ADVOCACY OFFICE</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Legal Status</p> <p>1. The State Advocacy Office shall be a central state administration body subordinated to the Ministry of Justice.</p> | <p>5.2 u drugom krugu: Vlada Republike Kosovo;</p> <p>5.3 u trećem krugu: Ministarstvo pravde;</p> <p>5.4 u četvrtom krugu: Državno pravobranilaštvo; i</p> <p>5.5 u preostalom delu unutar najmanjeg kruga je utisnut grb Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Sredstva za rad</p> <p>Sredstva za rad Državnog pravobranilaštva se obezbeđuju iz budžeta Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II PRAVNI STATUS, NADLEŽNOSTI I ORGANIZACIJA DRŽAVNOG PRAVOBRANILAŠTVA</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Pravni status</p> <p>1. Državno pravobranilaštvo je centralni organ državne uprave u okviru Ministarstva pravde.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Avokatura Shtetërore ka statusin e personit juridik me seli në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kompetenca</p> <p>1. Avokatura Shtetërore përfaqëson autoritetet publike të Republikës së Kosovës në procedurat gjyqësore, të arbitrazhit dhe administrative në pajtim me këtë Ligj dhe dispozitat ligjore për menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësitë.</p> <p>2. Avokatura Shtetërore kryen edhe punë të tjera të përcaktuara me ligj.</p> | <p>2. The State Advocacy Office shall have the status of a legal entity with its headquarters in Pristina.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Competencies</p> <p>1. The State Advocacy Office shall represent the public authorities of the Republic of Kosovo, in judicial, arbitration an administration proceedings, in accordance with this law and other legal provisions for public financial management and accountability.</p> <p>2. The State Advocacy Office shall perform other duties provided for by law.</p> | <p>2. Državno pravobranilaštvo ima svojstvo pravnog lica, sedište kojeg je u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Nadležnost</p> <p>1. Državno pravobranilaštvo zastupa javne organe Republike Kosovo u sudskim, arbitrnim i upravnim postupcima u skladu sa ovim zakonom i zakonskim odredbama o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima.</p> <p>2. Državno pravobranilaštvo obavlja i ostale zakonom određene poslove.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Ushtrimi i funksionit</p> <p>1. Funksionin e avokaturës shtetërore e ushtrojnë, Avokati i Përgjithshëm Shtetëror dhe avokatët shtetëror në Avokaturën Shtetërore.</p> <p>2. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror dhe avokatët shtetëror në kryerjen e funksionit të tyre janë të pavarur. Avokati i Përgjithshëm për punën e vet i përgjigjet Ministrit të Drejtësisë.</p> <p>3. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror e</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Exercise of functions</p> <p>1. The function of the State Advocacy Office shall be carried out by the State Advocate General and the State Advocates in the State Advocacy Office.</p> <p>2. The State Advocate General and the State Advocates shall be independent in the course of performance of their function. The State Advocate General for his/her work is accountable to the Minister of Justice.</p> <p>3. The State Advocate General shall present</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Sprovođenje funkcije</p> <p>1. Funkcije Državnog pravobranilaštva obavljaju Glavni državni pravobranilac i državni pravobranioци.</p> <p>2. Glavni Državni pravobranilac i državni pravobranioци su nezavisni u obavljanju svojih funkcija. Državni pravobranilac za svoj posao odgovara Ministru Pravde.</p> <p>3. Državni pravobranilac zastupa Državno</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>paraqet dhe përfaqëson Avokaturën Shtetërore, udhëheqë dhe ndërmerr veprime për të cilën është i autorizuar me këtë Ligj, apo ligj tjetër.</p> | <p>and represent the State Advocacy Office, lead and undertake actions which are authorized by this Law or other laws.</p> | <p>pravobranilaštvo, upravlja i preduzima mere za koje je ovlašćen ovim ili drugim zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Avokatët shtetëror</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 State Advocates</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Državni pravobranioci</p> |
| <p>1. Avokatët shtetëror për punën e tyre i përgjigjen Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror.</p> | <p>1. The State Advocates are accountable to the State Advocate General for their work.</p> | <p>1. Državni pravobranioci za svoj rad odgovaraju Glavnom državnom pravobraniocu.</p> |
| <p>2. Avokatët shtetëror e informojnë Avokatin e Përgjithshëm Shtetëror për gjendjen e përfaqësimit të lëndëve.</p> | <p>2. The State Advocates shall inform the State Advocate General on the status of case representation.</p> | <p>2. Državni pravobranioci informišu Glavnog državnog pravobranioaca o statusu postupka kojim su zaduženi.</p> |
| <p>3. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror ua ndan detyrat avokatëve shtetërorë, dhe iu jap udhëzime të përgjithshme detyruese lidhur me kryerjen e detyrave në pajtim me Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Avokaturës Shtetërore. Në kuptim të këtij ligji, udhëzimet për punën e avokatëve shtetërorë përfshijnë drejtimit e përgjithshme lidhur me kryerjen e detyrave dhe të aktiviteteve, si dhe orientimet për ndërmarrjen e procedurave dhe të masave në rastet konkrete.</p> | <p>3. The State Advocate General allocates duties and gives State Advocates general binding instructions related to performance of duties, in accordance with the State Advocacy Office rules for internal organization and systematization of job positions. In terms of this law, work instructions to the State Advocates include general directions on tasks and activities, and guidelines for undertaking the procedures and measures in specific cases.</p> | <p>3. Glavni državni pravobranilac zadužuje državne pravobranioce i daje uputstva i obaveze o izvršenju zadataka, us kladu sa Poslovníkom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta Državnog pravobranilaštva. U smislu ovog zakona, uputstva o radu državnih pravobranilaca uključuju opšta uputstva o zadacima i aktivnostima, kao i uputstva sprovođenju postupaka i mera u konkretnim slučajevima.</p> |
| <p>4. Në kryerjen e punëve të përfaqësimit, Avokatura Shtetërore është e autorizuar që të ndërmarr të gjitha veprimet të cilat i</p> | <p>4. In the course of representation, the State Advocacy Office is authorized to take all actions which a party to the proceedings</p> | <p>4. Državno pravobranilaštvo je prilikom zastupanja ovlašćeno da preduzme sve radnje koje preduzme strana u postupku, u</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>ndërmerr pala në procedurë, në pajtim me ligjet në fuqi të Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror mund të autorizojë edhe personin e punësuar në Avokaturën Shtetërore me provim të dhënë të jurisprudencës, i cili punon në punët juridike që të përfaqësoj në gjykata dhe organe tjera në kontestet pasurore-juridike.</p> <p>6. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror mundet të autorizojë edhe personin e punësuar në organin e administratës shtetërore me provimin e dhënë të jurisprudencës, i cili punon në punët juridike, që të përfaqësojë në gjykata dhe organe të tjera në kontestet pasurore-juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përfjashtimi</p> <p>Rregullat e procedurës kontestimore për përfjashtimin e gjyqtarëve, përshtatshmërisht zbatohen edhe për përfjashtimin e Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror dhe për avokatët shtetëror.</p> | <p>undertakes, in accordance with the applicable laws of the Republic of Kosovo.</p> <p>5.The State Advocate General may authorize a person who has passed the bar examination and is employed in the State Advocacy Office, to appear in legal disputes over property before courts and other bodies.</p> <p>6. The State Advocate General may also authorize a person who has passed the bar examination and is employed in a state administration body and who performs legal work to appear in legal disputes over property before courts and other bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Disqualification</p> <p>Rules of contested procedure for disqualification of judges apply accordingly also for the disqualification of the State Advocate General and the State Advocates.</p> | <p>skladu sa važećim zakonima u Republici Kosovo.</p> <p>5. Glavni državni pravobranilac može da ovlasti i službenika zaposlenog u Državnom pravobranilaštvu koji je položio pravosudni ispit i koji obavlja pravne poslove da zastupa pred sudom i drugim organima u pravno-imovinskim postupcima.</p> <p>6. Glavni državni pravobranilac može da ovlasti i lice zaposleno u državnoj upravi, a koje ima položen pravosudni ispit i obavlja pravne poslove, da zastupa pred sudom i drugim organima u pravno-imovinskim postupcima.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Razrešenje</p> <p>Pravila postupka razrešenja sudija se primenjuju i za razrešenje Glavnog državnog pravobranioca i državnih pravobranioca.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Shpenzimet e përfaqësimit</p> <p>1. Shpenzimet për përfaqësim nga ana e Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror dhe avokatëve shtetëror, përcaktohen sipas Tarifës për shpërblime dhe kompensim të shpenzimeve për punën e avokatëve.</p> <p>2. Mjetet e paguara në emër të shpenzimeve për përfaqësim janë të hyra të Buxhetit të Republikës së Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Representation costs</p> <p>1. Costs for representation by the State Advocate General and State Advocates shall be set according to tariffs on rewards and compensation for the work of advocates.</p> <p>2. The funds paid as representation costs shall be revenue for the Budget of the Republic of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Troškovi zastupanja</p> <p>1. Troškovi zastupanja od strane Glavnog državnog pravobranioca i državnih pravobranilaca se određuje u skladu sa propisima o nagradama i naknadama za rad advokata.</p> <p>2. Sredstva naplaćena na ime troškova zastupanja prihod su budžeta Republike Kosovo.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Struktura e Avokaturës Shtetërore</p> <p>1. Funksionin e Avokaturës Shtetërore e kryen Avokati i Përgjithshëm Shtetëror.</p> <p>2. Avokatura Shtetërore ka numër të caktuar të avokatëve shtetëror.</p> <p>3. Numrin e avokatëve shtetëror, me propozimin e Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror e përcakton Ministri i Drejtësisë. Me rastin e nxjerrjes së vendimit me të cilin përcaktohet numri i avokatëve shtetëror merret parasysh numri, lloji dhe karakteri i lëndëve.</p> <p>4. Për kryerjen e punëve dhe detyrave nga kompetenca e Avokaturës Shtetërore si</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Structure of the State Advocacy Office</p> <p>1. The State Advocacy office function shall be carried out by the State Advocate General.</p> <p>2. The State Advocacy Office shall have a certain number of State Advocates.</p> <p>3. The number of State Advocates is determined by the Minister of Justice, with the proposal of the State Advocate General. In the process of issuance of the decision related to the number of State Advocates, the number, type and nature of cases shall be considered.</p> <p>4. To perform the work and duties which are within the competency of the State</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Struktura državnog pravobranilaštva</p> <p>1. Funkciju državnog pravobranilaštva obavlja Glavni državni pravobranilac.</p> <p>2. Državno pravobranilaštvo ima određen broj državnih pravobranilaca.</p> <p>3. Broj državnih pravobranilaca određuje Ministar pravde, na predlog Glavnog državnog pravobranioca. Prilikom donošenja odluke kojom se određuje broj državnih pravobranilaca uzima se u obzir broj, vrsta i karakter predmeta.</p> <p>4. Za obavljanje dužnosti i odgovornosti pod nadležnošću Državnog pravobranilašt</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>njësi themelore organizative themelohet Zyra Qendrore e Avokaturës Shtetërore me seli në Prishtinë.</p> <p>5. Zyra Qendrore e Avokaturës Shtetërore e përcjell dhe mbikëqyrë ligjshmërinë e punës dhe të veprimit të njësive organizative të Avokaturës Shtetërore.</p> <p>6. Në Zyrën Qendrore të Avokaturës Shtetërore themelohen drejtoritë dhe sektorët. Me drejtorinë dhe sektorin udhëheqin udhëheqësit, të cilët emërohen nga Avokati i Përgjithshëm Shtetëror.</p> <p>7. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror njëherit është edhe udhëheqës i Zyrës Qendrore të Avokaturës Shtetërore.</p> | <p>Advocacy Office, a Central Office of the State Advocacy Office shall be established as a basic organizational unit with its headquarters in Pristina.</p> <p>5. The Central Office of the State Advocacy Office shall monitor and supervise the legality of the work and activity of organizational units of the State Advocacy Office.</p> <p>6. The Central Office of the State Advocacy Office shall have directorates and sectors. The directorates and sectors shall have leaders appointed by the State Advocate General.</p> <p>7. The State Advocate General is also the Chief of the Central Office of the State Advocacy Office.</p> | <p>va, osniva se Centralna kancelarija državnog pravobranilaštva kao osnovna organizaciona jedinica, sa sedištem u Prištini.</p> <p>5. Centralna kancelarija državnog pravobranilaštva prati i nadzire zakonitost rada i delovanja organizacionih jedinica Državnog pravobranilaštva.</p> <p>6. U centralnoj kancelariji državnog pravobranilaštva se osnivaju odeljenja i sektori. Odeljenjima i sektorima upravljaju rukovodioci, koje imenuje Glavni državni pravobranilac.</p> <p>7. Glavni državni pravobranilac je takođe i rukovodilac Centralne kancelarije državnog pravobranilaštva.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Papajtueshmëria</p> <p>Avokati Shtetëror nuk mund të ushtrojë funksione të tjera publike, ose private të cilat janë në kundërshtim me funksionet e tij të përcaktuara me këtë Ligj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Incompatibility</p> <p>A State Advocate may not perform other public or private functions conflicting with his/her functions defined by the resent Law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Nesaglasnost</p> <p>Državni pravobranilac ne može obavljati druge javne ili privatne funkcije koje nisu u saglasnosti sa njegovom/njenom funkcijom utvrđenom ovim Zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 16 Konflikti Individual i Interesit</p> <p>Gjatë ushtrimit të funksioneve të tij publike, Avokati i Përgjithshëm Shtetëror,</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Individual conflict of interest</p> <p>In exercising his/her public functions, the State Advocate General, as well as any State</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Lični sukob interesa</p> <p>Prilikom obavljanja svoje javne funkcije, Glavni državni pravobranilac, kao i svaki</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>si dhe cilido avokat tjetër shtetëror, nuk mund të përfaqësojë autoritetet publike nëse ka interes personal direkt ose indirekt në rastin që gjykohet, qoftë ky interes i njohur publikisht apo jo.</p> <p style="text-align: center;">KREU III EMËRIMI DHE PUSHIMI I FUNKSIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Emërimi i Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror dhe i avokatëve shtetëror</p> <p>1. Avokatin e Përgjithshëm Shtetëror me propozimin e Ministrit të Drejtësisë e emëron Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror dhe avokatët shtetëror emërohen me konkurs publik sipas procedurës së paraparë me dispozitat për emërimin për pozitat e larta drejtuese në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror emërohet në bazë të konkursit të hapur publik në pajtim me dispozitat për Shërbimin Civil për emërimin për pozitat e larta drejtuese në Shërbimin Civil të</p> | <p>Advocate, may not represent the state if he has a personal interest, direct or indirect, in a case under adjudication, be it known publically or not.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III APPOINTMENT AND DISMISSAL OF FUNCTION</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Appointment of the State Advocate General and State Advocates</p> <p>1. The State Advocate General is appointed by the Government of the Republic of Kosovo upon the proposal of the Minister of Justice.</p> <p>2. The State Advocate General and State Advocates shall be appointed following an open public vacancy announcement, according to the procedure set by the provisions on civil service senior-level management positions of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The State Advocate General shall be appointed following an open public vacancy announcement according to the procedure set by the provisions on civil service senior-level management positions of the Republic</p> | <p>drugi državni pravobranilac, ne može zastupati državne javne organe ako ima ličnog posrednog ili neposrednog interesa u postupku, bilo da je taj interes javan ili ne.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III IMENOVANJE I RAZREŠENJE</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Imenovanje Glavnog državnog pravobranioca i državnih pravobranilaca</p> <p>1. Glavnog državnog pravobranioca, na predlog Ministra pravde, imenuje Vlada Republike Kosovo.</p> <p>2. Glavni državni pravobranilac i državni pravobranioci se imenuju preko državnog konkursa u skladu sa postupkom predviđenim odredbama za imenovanje na visoke upravne funkcije državne službe Republike Kosovo.</p> <p>3. Glavni državni pravobranilac se imenuje na osnovu javnog otvorenog konkursa u skladu sa odredbama o Državnoj službi za imenovanje na visoke upravne funkcije državne službe</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Republikës së Kosovës. Komisioni profesional vlerësues duhet të përbëhet nga përfaqësuesi i Ministrisë së Drejtësisë, një gjyqtar i Gjykatës së Apelit apo i gjykatës themelore, një prokuror i shtetit, një përfaqësues i shoqërisë civile dhe një profesor i fakultetit të drejtësisë i drejtimit civilo juridik.</p> <p>4. Avokatët shtetëror në Avokaturën Shtetërore emërohen me konkurs të hapur publik nga Ministria e Drejtësisë në pajtim me dispozitat për Shërbimin Civil për emërimin për pozitën e larta drejtuese në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës. Për emërimin e avokatëve shtetëror përshatshmërisht zbatohen dispozitat për emërimin e Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Kohëzgjatja e funksionit</p> <p>1. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror emërohet për periudhën katër vjeçare dhe mundet të emërohet përsëri.</p> <p>2. Avokatët shtetëror emërohen pa kufizim të kohëzgjatjes së funksionit.</p> | <p>of Kosovo. The professional evaluation committee shall be composed of representatives of the Ministry of Justice, a Judge of the Court of Appeals or basic courts, a state prosecutor, a representative of civil society and a law faculty professor specializing in the civil law field.</p> <p>4. The State Advocates shall be appointed following an open public vacancy announcement according to the procedure set by the provisions on civil service senior-level management positions of the Republic of Kosovo. For the appointment of the State Advocates, provisions on the appointment of the State Advocate General shall apply accordingly.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Duration of function</p> <p>1. The State Advocate General shall be appointed for a term of four years and may be reappointed.</p> <p>2. The State Advocates shall be appointed without restriction to the duration of their function.</p> | <p>Republike Kosovo. Stručna komisija za procenu će se sastojati od člana iz Ministarstva pravde, jednog sudija Apelacionog ili Osnovnog suda, jednog državnog tužilaštva, jednog predstavnika iz civilnog društva i jednog profesora pravnog fakulteta, smer građansko pravo.</p> <p>4. Državni pravobranioci se imenuju preko javnog otvorenog konkursa Ministarstva Pravde u skladu sa odredbama za državnu službu za imenovanje na visoke upravne funkcije u državnoj službi Republike Kosovo. Za imenovanje državnih pravobranilaca se primenjuju iste odredbe kao i za imenovanje Glavnog državnog pravobranioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Trajanje funkcije</p> <p>1. Glavni državni pravobranilac se imenuje na vreme od četiri godine, sa pravom ponovnog imenovanja.</p> <p>2. Državni pravobranioci se imenuju na neograničeni period trajanja funkcije.</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 19 Kushtet për emërim</p> | <p align="center">Article 19 Criteria for appointment</p> | <p align="center">Član 19 Uslovi za imenovanje</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Për Avokat të Përgjithshëm Shtetëror dhe për avokat shtetëror mund të emërohet çdo person i cili i plotëson këto kushte të përgjithshme:</p> <p>1.1 të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 të jetë jurist i diplomuar;</p> <p>1.3 të ketë dhënë provimin e jurisprudencës;</p> <p>1.4 të jetë person me kualitete të larta morale, të ketë përvojën e nevojshme dhe aftësi profesionale në fushën e drejtësisë;</p> <p>1.5 të mos ketë qenë i dënuar me vendim të formës së prerë për vepër penale, ashtu siç përcaktohet me ligjin në fuqi;</p> <p>1.6 të mos jetë shkarkuar nga shërbimi civil, apo nga ndonjë funksion tjetër publik i Republikës së Kosovës për shkak të shkeljes së detyrës, apo paaftësisë për të kryer detyrën.</p> <p>2. Personi mund të emërohet për Avokat të</p> | <p>1. Any citizen of the Republic of Kosovo who meets the following general criteria may be appointed as a State Advocate General and State Advocate:</p> <p>1.1 is a citizen of Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 has a university degree in law;</p> <p>1.3 has passed the bar examination;</p> <p>1.4 has high moral integrity and needed experience and professional ability in the field of law;</p> <p>1.5 has not been convicted by a final court decision of a criminal offense, defined by applicable law; and</p> <p>1.6 has not been dismissed from the civil service or any other public function of the Republic of Kosovo on account of a breach of duty or inability to perform duties.</p> <p>2. A person may be appointed as a State</p> | <p>1. Za Glavnog državnog pravobranioaca i državne pravobranioce se može imenovati svako lice koje ispunjava sledeće opšte uslove:</p> <p>1.1 državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2 diplomirani pravnik;</p> <p>1.3 položen pravosudni ispit;</p> <p>1.4 visok moralni integritet i potrebno iskustvo i stručne sposobnosti u oblasti pravosuđa;</p> <p>1.5 nije osuđivan za krivično delo, kao što je određeno važećim zakonom;</p> <p>1.6 nije razrešen sa funkcije državnog službenika ili neke druge javne funkcije u Republici Kosovo zbog kršenja dužnosti ili nesposobnosti za obavljanje dužnosti.</p> <p>2. Pored uslova predviđenih ovim</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Përgjithshëm Shtetëror, nëse përveç kushteve të parapara me këtë Ligj plotëson edhe kushtet e veçanta, të ketë së paku 10 (dhjetë) vite përvojë pune në punët juridike pas dhënies së provimit të jurisprudencës në ndonjë institucion të judikaturës, avokaturë apo në institucione tjera.</p> <p>3. Personi mund të emërohet për avokat shtetëror nëse përveç kushteve të parapara me këtë Ligj plotëson edhe kushtin e veçantë, të ketë së paku 5 (pesë) vite përvojë pune në punët juridike pas dhënies së provimit të jurisprudencës, në ndonjë institucion të judikaturës, avokaturë apo në institucione tjera.</p> | <p>Advocate General if, in addition to the conditions provided by this Law, he/she meets the specific requirement of having at least 10 (ten) years of legal professional experience after passing the bar examination, in an institution in the judiciary, advocates office or other institutions.</p> <p>3. A person may be appointed as a State Advocate if, in addition to the conditions provided by this Law, he/she meets the specific requirement of having at least 5 (five) years of professional legal experience after passing of the bar examination, in an institution in the judiciary, advocates office or other institutions.</p> | <p>zakonom, osoba koja se imenuje za Glavnog državnog pravobranioca, mora ispuniti i dodatne uslove: najmanje 10 (deset) godina radnog iskustva u pravnim poslovima posle polaganja pravosudnog ispita, radno iskustvo u nekoj pravosudnoj, advokatskoj ili drugoj instituciji.</p> <p>3. Lice može biti imenovano za državnog pravobranioca ako, osim uslova predviđenih ovim zakonom ispuni i sledeće posebne uslove: najmanje 5 (pet) godina radnog iskustva u pravnim poslovima nakon polaganja pravosudnog ispita u nekoj pravosudnoj, advokatskoj ili drugoj instituciji.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Marrja e detyrës</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Commencement of duty</p> | <p style="text-align: center;">Član 20 Preuzimanje dužnosti</p> |
| <p>1. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, përkatësisht avokati shtetëror i emëruar, ia fillon detyrës menjëherë pas emërimit, e më së voni në afat prej 15 ditësh nga dita kur është emëruar.</p> <p>2. Nëse nga shkaqet të cilat nuk janë të arsyeshme kandidati i emëruar nuk e merr detyrën në afatin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, Ministri i Drejtësisë e anulon vendimin për emërim. Në atë detyrë do të emërohet personi tjetër</p> | <p>1. An appointed State Advocate General, and/or a State Advocate shall commence his/her duty immediately after appointment, and at the latest within 15 days from the date of appointment.</p> <p>2. If, for unjustified causes, the appointed candidate does not commence within the foreseen deadline set in paragraph 1 of this Article, the Minister of Justice shall annul the decision for appointment. Another person from the list of selected persons shall</p> | <p>1. Glavni državni pravobranilac, odnosno imenovani državni pravobranilac, preuzima dužnost odmah po imenovanju, najkasnije 15 dana od dana imenovanja.</p> <p>2. Ako iz neopravdanih razloga imenovani kandidat ne preuzme dužnost u roku određenom stavom 1. ovog člana, Ministar pravde poništava odluku o imenovanju. Na tu funkciju će se imenovati drugo lice sa liste ili će se ponovo objaviti konkurs</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>nga lista e përzgjedhur, apo përsëri do të publikohet konkursi për atë vend të lirë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Pushimi i funksionit të Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror</p> <p>1. Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror i pushon funksioni:</p> <p>1.1 me kërkesën e tij;</p> <p>1.2 kur i mbush 65 vjet për shkuarje të detyrueshme në pension;</p> <p>1.3 kur skadon afati për të cilin është emëruar;</p> <p>1.4 në rastin e shkarkimit të tij si rezultat i procedurës disiplinore;</p> <p>1.5 nëse në bazë të dokumentacionit medicinal të institucionit shëndetësor vërtetohet se përgjithmonë e ka humbur aftësinë punuese për ushtrimin e detyrës;</p> <p>1.6 nëse është dënuar për vepër penale, me dashje, me dënim, me burg pa kusht në kohëzgjatje së paku gjashtë (6) muaj, apo nëse është dënuar për vepër penale e cila e bën të padenjë për ushtrimin e detyrës.</p> | <p>be appointed, or the vacancy announcement for that position shall be published again.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Termination of the function of the State Advocate General</p> <p>1. The State Advocate General's termination of function shall be:</p> <p>1.1 upon resignation;</p> <p>1.2 upon reaching age 65, namely attaining the mandatory retirement age;</p> <p>1.3 expiration of the term of office;</p> <p>1.4 upon dismissal as a result of disciplinary proceedings;</p> <p>1.5 after permanent loss of work capacity to exercise the duty, proven by a medical record from a health institution; and</p> <p>1.6 if convicted of a criminal offence committed intentionally, and of at least six (6) months of unconditioned imprisonment, or if convicted of a criminal offence which makes the person undignified for exercising the function.</p> | <p>za slobodno radno mesto.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Prestanak dužnosti Glavnog državnog pravobranioca</p> <p>1. Glavnom državnom pravobraniocu prestaje funkcija:</p> <p>1.1 na njegov/njen zahtev;</p> <p>1.2 kada napuni 65 godina zbog obaveznog penzionisanja;</p> <p>1.3 kada istekne trajanje funkcije na koju je imenovan;</p> <p>1.4 u slučaju razrešenja zbog disciplinskog postupka;</p> <p>1.5 ako se na osnovu lekarskog uverenja zdravstvene institucije utvrdi da je zauvek izgubio/la sposobnost za obavljanje funkcije;</p> <p>1.6 ako je optužen za krivično delo kaznom zatvora u trajanju od najmanje šest(6) meseci, ili je optužen za krivično delo koje ga/je čini nepodobnim za obavljanje funkcije.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Pushimi i funksionit të avokatit shtetëror</p> <p>1. Funksioni i avokatit shtetëror pushon:</p> <p>1.1 me kërkesën e tij;</p> <p>1.2 kur mbush moshën 65 vjeçare për shkuarje të detyrueshme në pension;</p> <p>1.3 në rastin e shkarkimit të tij/saj si rezultat i procedurës disiplinore;</p> <p>1.4 nëse në bazë të dokumentacionit medicinal të institucionit shëndetësor vërtetohet se përherë e ka humbur aftësinë për ushtrimin e detyrës;</p> <p>1.5 nëse është dënuar për vepër penale, me dashje, me dënim me burg pakusht në kohëzgjatje prej më së paku gjashtë (6) muaj, apo nëse është dënuar për vepër penale e cila e bën të padenjë për ushtrimin e detyrës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Termination of the function of the State Advocate</p> <p>1. State Advocate’s termination of function shall be:</p> <p>1.1 upon resignation;</p> <p>1.2 upon reaching age 65, namely attaining the mandatory retirement age;</p> <p>1.3 upon dismissal as a result of disciplinary proceedings;</p> <p>1.4 after permanent loss of work capacity to exercise the duty, proven by a medical record from a health institution; and</p> <p>1.5 if convicted of a criminal offence committed intentionally, and of at least six (6) months of unconditioned imprisonment, or if convicted of a criminal offence which makes the person undignified of exercising the function.</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Prestanak dužnosti državnog pravobranioca</p> <p>1. Funkcija državnog pravobranioca se prekida:</p> <p>1.1 na njegov/njen zahtev;</p> <p>1.2 kada napuni 65 godina zbog obaveznog penzionisanja;</p> <p>1.3 u slučaju razrešenja zbog disciplinskog postupka;</p> <p>1.4 ako se na osnovu lekarskog uverenja zdravstvene institucije utvrdi da je zauvek izgubio/la sposobnost za obavljanje funkcije;</p> <p>1.5 ako je optužen za krivično delo kaznom zatvora u trajanju od najmanje šest (6) meseci, ili je optužen za krivično delo koje ga/je čini nepodobnim za obavljanje funkcije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 23 Suspendimi</p> <p>1. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, apo avokati shtetëror i cili gjendet në</p> | <p style="text-align: center;">Article 23 Suspension</p> <p>1. The State Advocate General or a State Advocate who is detained shall be</p> | <p style="text-align: center;">Član 23 Suspendovanje</p> <p>1. Glavni državni pravobranilac ili državni pravobranilac koji je u pritvoru će biti</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>paraburgim përkohësisht suspendohet (suspendimi i detyrueshëm). Suspendimi zgjatë derisa personi gjendet në paraburgim.</p> <p>2. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, apo avokati shtetëror i cili gjendet në paraburgim përkohësisht suspendohet (suspendimi diskrecional) nëse:</p> <p>2.1 kundër tij ka filluar hetimi në procedurën penale;</p> <p>2.2 kundër tij prokurori i shtetit ka ngritur aktakuzë për vepër penale;</p> <p>2.3 kundër tij ka filluar procedura e shkarkimit;</p> <p>2.4 kundër tij ka filluar procedura disiplinore, ndërsa organi disiplinor vërteton se, përgjegjësia disiplinore nuk mund të përcaktohet në mënyrë të drejtë nëse Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, apo avokati shtetëror përkohësisht nuk suspendohen gjatë procedurës;</p> <p>2.5 kryerja e detyrave zyrtare në mënyrë të konsiderueshme është rënduar për shkak të gjendjes së tij mentale, emocionale dhe fizike.</p> | <p>temporarily suspended (mandatory suspension). The suspension shall last during the entire detention period.</p> <p>2. The State Advocate General or a State Advocate who is detained shall be temporarily suspended (discretionary suspension) if:</p> <p>2.1 a criminal proceeding investigation has been initiated against him/her;</p> <p>2.2 the state prosecutor has filed an indictment for criminal offence against him/her;</p> <p>2.3 a termination procedure against him/her has been initiated;</p> <p>2.4 a disciplinary procedure has commenced and the disciplinary organ has determined that disciplinary liability cannot be determined if the State Advocate General or the State Advocate is not suspended temporarily during this procedure; and</p> <p>2.5 the performance of official duties is significantly weakened due to his/her mental, emotional and physical condition.</p> | <p>privremeno suspendovan (obavezna suspenzija). Suspenzija traje dok god se lice nalazi u pritvoru.</p> <p>2. Glavni državni pravobranilac ili državni pravobranilac koji je u pritvoru će biti privremeno suspendovan (diskreciona suspenzija) ako:</p> <p>2.1 je protiv njega pokrenut krivični postupak;</p> <p>2.2 je državni tužilac podneo optužnicu zbog krivičnog dela;</p> <p>2.3 je protiv njega pokrenut postupak razrešenja;</p> <p>2.4 je protiv njega pokrenut disciplinski postupak, a disciplinski organ ne može utvrditi disciplinsku odgovornost ako se Glavni državni pravobranilac ili državni pravobranilac privremeno ne suspenduje tokom postupka;</p> <p>2.5 je obavljanje službenih zadataka značajno otežano zbog mentalnog, emotivnog ili fizičkog stanja istog.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 24 Përgjegjësia e Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror dhe avokatëve shtetëror</p> <p>Dispozitat për shërbimin civil të Republikës së Kosovës, lidhur me menaxhimin dhe përgjegjësinë e funksioneve për emërimet të larta në mënyrë të përshtatshme vlejnë edhe për Avokatin e Përgjithshëm Shtetërorë dhe për avokatët shtetëror.</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 The liability of State Advocate General and State Advocates</p> <p>The provisions regarding civil service senior-level management positions and responsibilities shall apply accordingly to disciplinary measures for the State Advocate General and State Advocates, if this Law has not determined otherwise.</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Odgovornost Glavnog državnog pravobranioaca i državnih pravobranilaca</p> <p>Propisi koje se odnose na državnu službu Republike Kosovo u vezi sa upravljanjem i odgovornostima viših službenika se direktno primenjuju i na Glavnog državnog pravobranioaca i državne pravobranioce.</p> |
| <p style="text-align: center;">KREU IV TË PUNËSUARIT NË AVOKATURËN SHETËRORE</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER IV EMPLOYEES OF THE STATE ADVOCACY OFFICE</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV SLUŽBENICI DRŽAVNOG PRAVOBRANILAŠTVA</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 25 Personeli civil në Avokaturën Shtetërore</p> | <p style="text-align: center;">Article 25 Civil personnel within the State Advocacy Office</p> | <p style="text-align: center;">Član 25 Državni službenici Državnog pravobranilaštva</p> |
| <p>1. Avokatura Shtetërore ka numër të caktuar të nëpunësve civil për kryerjen e punëve profesionale dhe administrativo-teknike.</p> <p>2. Avokatura Shtetërore mund të punësojë numër të caktuar të zyrtarëve profesional, të cilët iu ndihmojnë bartësve të funksioneve në kryerjen e punëve juridike.</p> <p>3. Numri i nëpunësve civil në Avokaturën</p> | <p>1. In the State Advocacy Office, there are a certain number of civil servants who perform professional and technical-administrative duties.</p> <p>2. The State Advocacy Office may employ a certain number of professional officers who help the office-holders to perform legal work.</p> <p>3. The number of civil servants is</p> | <p>1. Državno pravobranilaštvo ima određen broj državnih službenika za obavljanje stručnih i administrativno-tehničkih poslova.</p> <p>2. Državno pravobranilaštvo može zaposliti određen broj stručnih službenika koji će pomagati službenicima koji obavljaju pravne poslove.</p> <p>3. Broj državnih službenika u Državnom</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Shtetërore përcaktohet me aktin për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Avokaturës Shtetërore. Aktin për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës së Avokaturës Shtetërore, të cilin e përgatitë Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, e miraton Ministri i Drejtësisë.</p> <p>4. Dispozitat për shërbimin civil në organet e administratës shtetërore, përshtatshmërisht zbatohen edhe për nëpunësit civil në Avokaturën Shtetërore, nëse me këtë Ligj nuk është caktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Aftësimi profesional</p> <p>1. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, avokatët shtetëror dhe nëpunësit civil në Avokaturën Shtetërore, kanë të drejtë dhe detyrim në aftësim dhe arsimim profesional të përhershëm.</p> <p>2. Për nevoja të aftësimit dhe arsimimit profesional sigurohen mjete të veçanta në Buxhetin e Republikës së Kosovës të destinuara për Avokaturën Shtetërore, si dhe nga burime tjera të mjeteve.</p> | <p>determined by the State Advocacy Office rules for internal organization and systematization of job positions. The regulation for internal organization and systematization of job positions of the State Advocacy Office shall be prepared by the State Advocate General and approved by the Minister of Justice.</p> <p>4. Legal provisions in force related to the civil service personnel in state administration bodies shall apply accordingly to the civil personnel of the State Advocacy Office, if this Law has not determined otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Professional training</p> <p>1. The State Advocate General, State Advocates and civil servants in the State Advocacy Office have the right and duty to continuous training and education, as specified by the State Advocate General.</p> <p>2. For professional training and education needs, specific means are provided from the Budget of the Republic of Kosovo, designated for the State Advocacy Office, and from other sources.</p> | <p>ravobranilaštvu se određuje pravilnik o unutrašnjem uređenju i sistematizaciji radnih mesta Državnog pravobranilaštva. Pravilnik o unutrašnjem uređenju i sistematizaciji radnih mesta u Državnom pravobranilaštvu, koji sastavlja Glavni državni pravobranilac, usvaja Ministar pravde.</p> <p>4. Odredbe o državnim službenicima u organima državne uprave se primenjuju i za državne službenike Državnog pravobranilaštva, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stručno usavršavanje</p> <p>1. Glavni državni pravobranilac, državni pravobranioци i državni službenici u Državnom pravobranilaštvu imaju pravo i obavezu na stalno stručno usavršavanje i obrazovanje.</p> <p>2. Za potrebe stručnog usavršavanja i obrazovanja se obezbeđuju posebna sredstva iz budžeta Republike Kosovo, namenjena Državnom pravobranilaštvu, kao i iz drugih izvora sredstava.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 27 Vlerësimi i shkathtësive profesionale</p> <p>1. Në fund të çdo viti kalendarik, avokatët Shtetëror i nënshtrohen procedurës së vlerësimit të shkathtësive profesionale, i cila kryhet nga Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, i cili merr parasysh rezultatet e arritura gjatë procedurave gjyqësore dhe përfaqësimeve të kryera gjatë periudhës së vlerësimit.</p> <p>2. Kriteret për vlerësim, rregullat dhe procedurat përcaktohen me Rregullore të brendshme të Punës së Avokaturës Shtetërore, të cilën e nxjerr Ministri i Drejtësisë.</p> <p>3. Vlerësimi me të cilin konstatohet paaftësi profesionale përbën shkak për inicim të shkarkimit të një avokati shtetëror.</p> | <p style="text-align: center;">Article 27 Evaluation of professional skills</p> <p>1. At the end of each calendar year, State Advocates shall be subject to a professional skills evaluation procedure to be conducted by the State Advocate General, which shall take into consideration results achieved in litigations and representations performed during the period under evaluation.</p> <p>2. Evaluation criteria, rules and procedures are defined by The State Advocacy Office internal Rules of Procedures, enacted through the Minister of Justice.</p> <p>3. An assessment establishing professional incompetence shall constitute a ground for initiating the dismissal of the respective State Advocate.</p> | <p style="text-align: center;">Član 27 Procena stručnih veština</p> <p>1. Državni pravobranioci na kraju svake kalendarske godine podležu postupku procene stručnih veština koju sprovodi Glavni državni pravobranilac, koji uzima u obzir rezultate postignute tokom sudskih postupaka i zastupanja tokom perioda procene.</p> <p>2. Uslovi, pravila i postupak procene su određeni Poslovníkom o radu Državnog pravobranilaštva, koji donosi Ministar pravde.</p> <p>3. Procena kojom se utvrdi profesionalna nesposobnost predstavlja razlog za razrešenje državnog pravobranioaca.</p> |
| <p style="text-align: center;">KREU V PAGAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Pagat e Avokatëve Shtetëror</p> <p>1. Niveli i pagës së Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror dhe i avokatëve shtetëror, caktohet në pajtim me Ligjin për Pagat e nëpunësve civil dhe të akteve</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER V SALARIES</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Salaries of State Advocates</p> <p>1. The salary level of the State Advocate General and the State Advocates shall be determined in accordance with the Law on Salaries of Civil Servants and relevant</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V PLATE</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Plate državnih pravobranilaca</p> <p>1. Nivo zarade Glavnog državnog pravobranioaca i državnih pravobranilaca se određuje u skladu sa Zakonom o državnim službenicima i relevantnim</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>nënligjore përkatëse për zbatimin e dispozitave për pagat e nëpunësve civil të nivelit të lartë drejtues.</p> <p>2. Niveli i pagës së personelit tjetër të Avokaturës Shtetërore përcaktohet në pajtim me Ligjin për Pagat e nëpunësve civil.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Marrja e lëndëve</p> <p>1. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, do ti marr lëndët nga kompetenca e vet, nga Divizioni për Përfaqësim në Ministrinë e Drejtësisë në afat prej 30 ditësh nga dita e plotësimit të vendeve të punës, e cila siguron funksionimin e Avokaturës Shtetërore.</p> <p>2. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror duhet me shkrim ta informoj Ministrin e Drejtësisë për marrjen e lëndëve nga paragrafi 1 i këtij neni në afat prej 15 ditësh nga data e kryerjes së pranim dorëzimit.</p> <p>3. Avokati i Përgjithshëm Shtetëror dhe</p> | <p>bylaws for implementing the provisions for salaries of civil servants in senior-level management positions.</p> <p>2. The salary level of the other personnel of the State Advocacy Office shall be determined in accordance with the Law on Salaries of Civil Servants.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI PROVISIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Received cases</p> <p>1. The State Advocate General shall receive cases of its jurisdiction from the Division for Representation within the Ministry of Justice, within 30 days of filling of job positions, which ensures the functioning of the State Advocacy Office.</p> <p>2. The State Advocate General shall inform the Minister of Justice in writing, for received cases according to paragraph 1 of this article, within 15 days of performing the handover.</p> <p>3. The State Advocate General and the</p> | <p>podzakonskim aktima o sprovođenju odredbi za plate državnih službenika višeg upravnog nivoa.</p> <p>2. Nivo zarade ostalog osoblja Državnog pravobranilaštva se određuje u skladu sa Zakonom o platama državnih službenika.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI PRELAZNE I KONAČNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Primanje predmeta</p> <p>1. Glavni državni pravobranilac prima predmete pod svojom nadležnošću od Odseka za zastupanje pri Ministarstvu pravde u roku od 30 dana popunjavanja radnih mesta koja obezbeđuju funkcionisanje Državnog pravobranilaštva</p> <p>2. Glavni državni pravobranilac će u pismenim putem informisati Ministra pravde o prijemu predmeta iz stava 1. ovog člana u roku od 15 dana od prijema.</p> <p>3. Glavni državni pravobranilac i</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Udhëheqësi i Divizionit për Përfaqësim pranë Ministrisë së Drejtësisë nga paragrafi 1 i këtij neni përpilojnë regjistrin e lëndëve të marra, evidencën dhe arkivin e lëndëve.</p> <p>4. Ditën e marrjes së lëndëve Divizioni për Përfaqësim pranë Ministrisë së Drejtësisë do të pushojë t'i kryej detyrat e përfaqësimit të autoriteteve publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Vazhdimi i punës së personelit civil</p> <p>Me fillimin e zbatimit të këtij Ligji, të punësuarit në Divizionin për Përfaqësim në Ministrinë e Drejtësisë vazhdojnë të punojnë në Avokaturën Shtetërore në pajtim me dispozita e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Emërimi i Avokatit të përgjithshëm Shtetëror dhe i avokatëve shtetëror</p> <p>Brenda 3 muajve pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji emërohet Avokati i Përgjithshëm Shtetëror, ndërsa brenda 3 muajve pas emërimit të Avokatit të Përgjithshëm Shtetëror emërohen avokatët shtetëror.</p> | <p>Chief of the Division for Representation of the Ministry of Justice, of paragraph 1 of this Article shall compile a registry of cases received and the evidence of the records/archive of the cases.</p> <p>4. The Division for Representation within the Ministry of Justice shall stop performing the duties of the representation of public authorities on the day it receives the cases.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Continuation of the work of civil personnel</p> <p>Upon entry into force of this law, employees of the Division for Representation within the Ministry of Justice shall continue to work in the State Advocacy Office, in accordance with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Appointment of the State Advocate General and the State Advocates</p> <p>Within 3 months of the entry into force of this Law, the State Advocate General shall be appointed, whereas the State Advocates shall be appointed within 3 months after the appointment of the State Advocate General.</p> | <p>Rukovodilac odseka za zastupanje pri Ministarstvu pravde, iz stava 1. ovog člana, sastavljaju registar, evidenciju i arhivu predmeta.</p> <p>4. Na dan prijema predmeta Odsek za zastupanje pri Ministarstvu pravde će prestati da obavlja dužnosti zastupanja državnih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Nastavak rada državnih službenika</p> <p>Početkom sprovođenja ovog zakona, osoblje Odseka za zastupanje pri Ministarstvu pravde će nastaviti da radi u Državnom pravobranilaštvu u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Imenovanje Glavnog državnog pravobranioca i državnih pravobranilaca</p> <p>Glavni državni pravobranilac će se imenovati u roku od 3 meseca od stupanja na snagu ovog zakona, dok će se državni pravobranioci imenovati 3 meseca po imenovanju Glavnog državnog pravobranioca.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 32 Aktet nënligjore</p> <p>Brenda 6 muajve pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të nxirren aktet nënligjore të parapara me këtë Ligj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 32 Bylaws</p> <p>The promulgation of bylaws provided by this Law shall be within 6 months after entry into force of this Law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 32 Podzakonska akta</p> <p>U roku od 6 meseci od stupanja na snagu ovog zakona će se doneti podzakonska akta predviđena ovim zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 33 Shfuqizimi i legjislacionit të aplikueshëm</p> <p>Me ditën e fillimit të zbatimit të këtij Ligji shfuqizohet legjislacioni i aplikueshëm për avokaturën publike.</p> | <p style="text-align: center;">Article 33 Abolishment of the applicable law</p> <p>The applicable legislation on public advocacy shall be abolished on the day the Law goes into effect.</p> | <p style="text-align: center;">Član 33 Ukidanje važećih zakona</p> <p>Na dan stupanja na snagu ovog zakona će se ukinuti zakoni koji su se primenjivali za državno pravobranilaštvo.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 34 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi me 1 Janar 2013.</p> | <p style="text-align: center;">Article 34 Entry into force</p> <p>The present Law shall enter into force on 1 January 2013.</p> | <p style="text-align: center;">Član 34 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 1 Januara 2013.</p> |
| <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> | <p>President of the Assembly of Republic of Kosovo</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> | <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> |